

Umowa o świadczenie usług edukacyjnych	Умова про надання освітніх послуг
Zawarta w dniu _____ r. pomiędzy:	Підписана _____ р. між:
Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi ul. J. Tuwima 22/26, 90-002 Łódź wpisana pod numerem 384 do Rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych prowadzonego przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, zwaną w dalszej części umowy Uczelnią , reprezentowaną przez:	Вища Школа Внутрішньої Безпеки в Лодзі ул. J. Tuwima 22/26, 90-002 Łódź, що внесена до Реєстру недержавних вищих навчальних закладів та об'єднань вищих навчальних закладів під номером 384, який провадить міністр вищої освіти, далі в умові називається Університет , в особі:
Rektor – Prof. u. dr hab. Krzysztof Zenon Górniak	Ректора проф. д-р габ. Кшиштофа Зенона Гурняка
a Panią/Panem (wypełnić zgodnie z paszportem zagranicznym), zamieszkałą/łym w Україні przy ul. (wypełnić łaciną), legitymującą/ym się dowodem osobistym seria i numer..... , (numer paszportu zagranicznego) zwaną/ym w dalszej części umowy Studentem .	та Пані/Паном (заповнити за закордонним паспортом), Який (яка) проживає в Україні , за адресою вул. який/яка посвідчує свою особу закордонним паспортом серія і номер..... , і називається в подальшому тексті умови Студент .
§ 1	§ 1
1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług edukacyjnych przez Uczelnię na warunkach wynikających ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce zwanej dalej Ustawą, z uwzględnieniem przepisów wykonawczych do ustawy Statutu Uczelni, Regulaminu Studiów, a także na warunkach określonych niniejszą umową. 2. Usługi edukacyjne świadczone są odpłatnie, koszt nauki wynosi euro za rok. Opłata za pierwszy rok szkolenia jest wnoszona w całości. Od drugiego roku istnieje możliwość płatności za semestr.	1. Предметом умови є надання освітніх послуг Університетом на підставі закону від 20 червня 2018 г. - Закон про вищу освіту і науку, що надалі називається «Закон», із врахуванням виконавчих положень до Закону, Статуту Університету, Правил навчання, а а також на умовах визначених в даній умові. 2. Освітні послуги надаються на платній основі, вартість навчання становить євро на рік. Оплата першого року навчання вноситься у повному обсязі. З другого року навчання оплата може здійснюватися посеместрово.
§ 2	§ 2
1. Uczelnia zobowiązuje się do:	1. Університет зобов'язаний:
1) kształcenia Studenta w formie dualnej (hybrydowej) na studiach..... na kierunku..... od roku akademickiego.....;	1) навчати Студента за дуальною (гібридною) формою навчання на рівні..... за напрямом..... з..... навчального року;
2) Zapewnienia odpowiedniej kadry dydaktycznej do prowadzenia kształcenia na wyżej wymienionym kierunku, zgodnie z Ustawą;	2) Забезпечити наявність достатнього професорсько-викладацького складу за обраним напрямом згідно Закону;
3) Zapewnienia bazy dydaktycznej;	3) Забезпечити дидактичну базу;
4) Realizacji procesu dydaktycznego zgodnie z planem studiów oraz programem nauczania.	4) Здійснювати навчальний процес згідно з навчальним планом та програмою навчання.
2. Uczelnia oświadcza, że:	2. ВНЗ гарантує:
a) warunki studiowania są zgodne z wymaganiami Ustawy, a szczegółowe warunki studiowania w kolejnym semestrze, zawierające: plan zajęć, wykaz prowadzących zajęcia oraz warunki zaliczenia poszczególnych przedmiotów, będą podawane do	a) умови навчання відповідно до положень Закону, а також умови навчання в наступному семестрі, а саме: план занять, список викладачів та умови складання окремих предметів, доводитимуться до відома Студента до початку кожного семестру;

wiadomości Studenta przed rozpoczęciem każdego semestru;	
b) podjęte przez Studenta studia, o których mowa w §2 ust. 1. pkt. 1) trwają zgodnie z planem studiów, do nadawania, którego uczelnia ma uprawnienia.	б) навчання Студента, про яке йдеться в §2 розд. 1. пункт 1) триває згідно з навчальним планом, до надання якого університет уповноважений.
c) warunkiem ukończenia studiów jest złożenie egzaminu dyplomowego z wynikiem co najmniej dostatecznym oraz zaliczenie pełnego programu nauczania.	с) умовою закінчення навчання є складання дипломного іспиту із, як мінімум, задовільним результатом і заліком повної програми навчання.
§ 3	§ 3
1. Student na podstawie decyzji Komisji Rekrutacyjnej został wpisany w roku akademickim na listę studentów roku studiów, o których mowa w §2 ust.1 pkt 1: - okres nauki w ramach ITN - na kierunku - okres nauki na kierunku	1. Студент на підставі рішення Приймальної Комісії в академічному році був внесений до списків студентів року навчання, згаданого в §2, абз. 1, п. 1: - період навчання в рамках ІТН - за напрямом - період навчання за напрямом
2. Student uzyska pełne prawa Studenta z chwilą wydania decyzji.	2. Студент отримує всі права Студента з моменту прийняття рішення про зарахування.
§ 4	§ 4
1. Student jest zobowiązany do wnoszenia opłat za świadczone usługi edukacyjne, w tym: 1) opłaty czesnego za zajęcia dydaktyczne, 2) opłaty za zajęcia nieobjęte planem studiów (warsztaty uzupełniające w skróconym okresie edukacyjnym tzw. IPN), 3) opłaty za powtarzanie semestru z powodu niezadowalających wyników w nauce, 4) opłaty za poprawkę poszczególnych przedmiotów, jeżeli nie zostały one zaliczone po upływie terminu poprawkowego, 5) opłaty za egzamin dyplomowy i obronę pracy dyplomowej.	1. Студент зобов'язаний оплачувати освітні послуги, зокрема: 1) оплата дидактичних занять, 2) оплата за заняття, не включені до навчального плану (додаткові практикуми у скороченому навчальному періоді, так звані IPN), 3) оплата за повторення семестру внаслідок незадовільних результатів навчання, 4) оплата за виправлення оцінок з окремих предметів, якщо їх не складено після закінчення терміну перездачі, 5) оплата дипломного іспиту та захисту дипломної роботи.
§ 5	§ 5
1. Opłata za zajęcia dydaktyczne nie podlega zwrotowi w przypadku, jeżeli student nie rozpoczął naukę na pierwszym lub kolejnym roku studiów; jeśli student nie zaliczył bieżącego semestru. Nie stosuje się zwrotów za semestry ubiegłe bez względu na to, czy student uzyskał ich zaliczenie, czy nie. Powtarzanie niezaliczonego semestru lub poszczególnych kursów (dyscyplin) student opłaca w całości.	1. Оплата за навчання не повертається, якщо студент не розпочав навчання на першому або наступних курсах; якщо студент не склав поточний семестр. Повернення за попередні семестри, незалежно від того, склав їх студент чи ні, не здійснюється. Повтор не зарахованого семестру або окремих курсів (дисциплін) оплачується студентом у повному обсязі.
2. Nieuczestniczenie w zajęciach nie zwalnia Studenta od obowiązku wnoszenia opłat za usługi edukacyjne świadczone zgodnie z zapisami niniejszej umowy.	2. Відсутність на заняттях не звільняє Студента від обов'язку оплати за освітні послуги, які надаються відповідно до положень цієї Умови.
3. Ukończenie studiów przed upływem ostatniego dnia ostatniego roku akademickiego (30 września) nie skutkuje zwolnieniem z opłat.	3. Завершення навчання до закінчення останнього дня останнього навчального року (30 вересня) не звільняє від оплати за освітні послуги.
4. Student traci prawa studenckie w przypadku:	4. Студент втрачає свої права студента у випадку:
a) rezygnacji ze studiów;	a) відмови від навчання;
b) przeniesienia się do innej uczelni;	b) переведення в інший навчальний заклад;

c) skreślenia z listy studentów.	с) виключення зі списку студентів.
O terminie utraty praw studenckich decyduje data:	Дата призупинення прав студента відбувається з дати:
a) wpływu do Uczelni pisemnej rezygnacji ze studiów;	a) отримання письмової заяви про відмову від навчання;
b) otrzymania przez Studenta pisemnej zgody na przejście do innej uczelni;	b) отримання студентом письмової згоди на переведення в інший навчальний заклад;
c) uprawomocnienia się decyzji o skreśleniu z listy studentów.	с) вступу в силу рішення про виключення зі списку студентів.
§ 6	§ 6
Uczelnia, spełniając w procesie prowadzenia studiów wymagania wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, nakłada na Studenta obowiązek pisemnego jej powiadomienia o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej Umowie. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Studenta.	Університет, дотримуючись вимог, що впливають із положень про захист персональних даних у процесі навчання, покладає на Студента обов'язок письмово повідомляти його про будь-які зміни його персональних даних, що містяться в цій Угоді. Наслідки невиконання цього зобов'язання несе Студент.
§ 7	§ 7
1. Umowa wygasa z mocy prawa z chwilą ukończenia studiów przez Studenta tj. złożenia z wynikiem pozytywnym egzaminu dyplomowego. 1.1. Ponadto umowa wygasa z dniem: a) otrzymania przez uczelnię pisma o rezygnacji ze studiów, b) prawomocnego skreślenia z listy studentów, c) wydania pisemnej zgody na przejście do innej uczelni.	1. Договір припиняє дію згідно із Законом після завершення навчання Студентом, тобто після складання дипломного іспиту з позитивним результатом. 1.1. Крім того термін дії договору закінчується: a) отримання університетом заяви від студента про звільнення від навчання, б) законного виключення із списку студентів, в) складання письмової згоди на переведення до іншого Університету.
§ 8	§ 8
1. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.	1. Всі зміни до цієї умови діють виключно за умови їх викладення в письмовій формі.
2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.	2. В усіх питаннях, які не передбачені цією умовою діють відповідні положення Цивільного кодексу.
3. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy, Strony rozstrzygają polubownie, a w przypadku braku zgody poddają pod rozstrzygnięcie Sądu Rejonowego dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi.	3. Будь-які суперечки, які виникають із цієї угоди, вирішуються сторонами мирним шляхом, а у випадку розбіжностей вони передаються на вирішення до окружного суду в Лодзі.
4. Integralną częścią umowy jest załącznik nr 2.	4. Додаток № 2 є невід'ємною частиною договору.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.	5. Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
Student (<i>podpis czytelny</i>) _____	Студент (<i>розбірливий підпис</i>) _____

<p>* Płatnik/ Opiekun prawny:</p> <p>..... (imię i nazwisko) legitymujący się dowodem osobistym seria i numer wydanym przez w albo innym dowodem tożsamości</p> <p>..... Adres zameldowania: ul.</p>	<p>*Платник/ Законний опікун:</p> <p>..... (ім'я та прізвище) власник посвідчення особи, серія та номер виданий у або інше посвідчення особи</p> <p>..... Адреса реєстрації: вул.</p>
---	--

<p>Tel. Kontaktowy:</p> <p>E-mail:</p> <p>Płatnik/ Opiekun prawny (<i>podpis czytelny</i>)</p> <p>_____</p>	<p>Контактний тел.:</p> <p>E-mail:</p> <p>Платник/ Законний опікун (<i>розбірливий підпис</i>)</p> <p>_____</p>
<p>Rektor (<i>podpis</i>)</p> <p>_____</p>	<p>Ректор (<i>підпис</i>)</p> <p>_____</p>

*Wypełnia opiekun prawny osoby niepełnoletniej/ Заповнюється законним опікуном неповнолітнього

Cennik

**Wyższej Szkoły Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi
dla obywatela zagranicznego**

№	Kierunek	Stopień	Czesne za rok dla studentów w I roku studiów	*Czesne za semestr od II roku studiów	*Czesne za miesiąc od II roku studiów za zgodą Rektora WSBW w Łodzi	Koszt całkowity za studia
1	Bezpieczeństwo Wewnętrzne	Licencjat	900 euro	450 euro	75 euro	2700 euro
2	Bezpieczeństwo Wewnętrzne	Magister	950 euro	475 euro	80 euro	1900 euro
3	Prawo	Magister	1100 euro	550 euro	92 euro	5500 euro
4	Psychologia	Magister	1100 euro	550 euro	92 euro	5500 euro
5	Obrony prac dyplomowych i egzaminy państwowe	Licencjat, Magister	-	-	-	100 euro
6	Legitymacja studencka	Licencjat, Magister	-	-	-	50 euro
7	Międzynarodowa legitymacja studencka ISIC	Licencjat, Magister	-	-	-	60 euro
8	Kurs języka polskiego A1 - B1 ¹⁾	Licencjat, Magister	-	-	45 euro	270 euro
9	Opłata za poprawkowy egzamin	Licencjat, Magister	-	-	-	100 euro
10	Powtórna opłata niezaliczonego semestru	Licencjat, Magister	-	-	-	450/475/550

¹⁾ Nauka języka polskiego na poziomie A1 trwa 6 miesięcy.

* Możliwość wnoszenia opłat semestralnych lub miesięcznych za studia na drugim roku studiów. Płatność następuje w złotych według kursu Narodowego Banku Polskiego obowiązującego w dniu płatności. Płatność z zagranicy może być dokonana w euro (na wniosek wnioskodawcy).

Кошторис
оплати за навчання та інші види послуг
у Вищій Школі Внутрішньої Безпеки в Лодзі
для іноземних громадян

Номер	Спеціальність	Освітній рівень	Вартість за рік для студентів першого року навчання	*Вартість за семестр з II року навчання	*Вартість за місяць з другого року за згодою Ректора ВШВБ в Лодзі	Загальна вартість
1	Внутрішня безпека	бакалавр	900 євро	450 євро	75 євро	2700 євро
2	Внутрішня безпека	магістр	950 євро	475 євро	80 євро	1900 євро
3	Право	Магістр	1100 євро	550 євро	92 євро	5500 євро
4	Психологія	Магістр	1100 євро	550 євро	92 євро	5500 євро
5	Захист дипломної роботи та державні іспити	Бакалавр, магістр	-	-	-	100 євро
6	Студентський квиток	Бакалавр, магістр	-	-	-	50 євро
7	Міжнародний студентський квиток ISIC	Бакалавр, Магістр	-	-	-	60 євро
8	Курс польської мови А1 - В1 ¹⁾	Бакалавр, Магістр	-	-	45 євро	270 євро
9	Оплата за перескладання іспиту	Бакалавр, Магістр	-	-	-	100 євро
10	Повторна оплата нескладеного семестру	Бакалавр, Магістр	-	-	-	450/475/550 євро

¹⁾ Навчання на рівні А1 польської мови триває 6 місяців.

* Можливість оплати семестрової або місячної плати за навчання на другому році навчання. Оплата здійснюється в злотих по курсу Національного банку РП на день оплати. Оплата з-за кордону може здійснюватися в євро (за бажанням абітурієнта).